Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abner obejrzał się za siebie i powiedział: Czy to jesteś ty, Asaelu? A on na to: Ja! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abner obejrzał się za siebie i zapytał: Czy to jesteś ty, Asaelu? Tak, to ja! — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy Abner obejrzał się za siebie, zapytał: Czy to ty jesteś, Asahelu? A on mu odpowiedział: To ja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obejrzawszy się Abner nazad, rzekł: Tyżeś jest Asael? A on mu odpowiedział: Ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obejźrzał się Abner nazad, i rzekł: A tyś to, Asaelu? Który odpowiedział: Jam jest! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwrócił się Abner i zawołał: Czy to ty jesteś, Asahelu? Odrzekł: Ja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abner obejrzał się za siebie i zawołał: Czy to ty jesteś, Asaelu? A on na to: Ja! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abner odwrócił się i zawołał: Asahelu, czy to ty? A on odkrzyknął: Ja! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abner odwrócił głowę i zawołał: „Czy to ty jesteś ten Asael?”. Odrzekł: „Ja”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abner odwrócił się za siebie i zapytał: - Czyś to ty, Asahelu? [Ten] odpowiedział: - [To] ja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оглянувся Авеннир взад себе і сказав: Чи це саме ти, Асаїл? І він сказав: Я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Abner się odwrócił i zawołał: Czy to ty, Asahelu? Więc odpowiedział: Ja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Abner obejrzał się za siebie i rzekł: ”Czy to ty, Asahelu?” On odrzekł: ”To ja”. |